



# THROUGH THE THORNS OF TRANSLATION AND INTERPRETATION

HOW TO MAKE LITERATURE SPEAK THE SAME  
LANGUAGE AS OUR STUDENTS

Kirill Veselkin, Fulbright Visiting Researcher

HOW TO MAKE  
LITERATURE  
SPEAK THE SAME  
LANGUAGE  
AS OUR STUDENTS

HOW TO MAKE  
OUR STUDENTS  
SPEAK THE SAME  
LANGUAGE  
AS LITERATURE

TECHNOLOGY

## The College Essay Is Dead

Nobody is prepared for how AI will transform academia.

By Stephen Marche

Los Angeles Times

OPINION

## Column: Where have all the English majors gone?

ANNALS OF HIGHER EDUCATION

## THE END OF THE ENGLISH MAJOR

*Enrollment in the humanities is in free fall at colleges around the country. What happened?*

By Nathan Heller

February 27, 2023

Opinion

EDITORIAL OBSERVER

## The Decline and Fall of the English Major

LIFESTYLE

## The death of the English major

By Jillian Berman, Marketwatch

## Sheldon Pollock Crisis in the Classics

In the context of learning foreign languages and intercultural communication, world literature should be included in the curriculum as a separate discipline.

Literature is a creative subject that combines **art, culture of speech, tradition and creative method** (SENTHILKUMAR, KANNAPPA, 2017); this is a combination of creative, figurative, symbolic meanings of literary works and features of their linguistic design (NENTHIEN, LOIMA, 2016).

---

*SENTHILKUMAR, V.; KANNAPPA, R. Impact of Innovative Teaching and Learning Methodologies for Higher Educational Institutions with reference to Trichirappalli District. IOSR Journal of Business and Management (IOSR-JBM), 2017, vol. 19 (7), p. 88-92.*

*NENTHIEN, S.; LOIMA, J. Teachers' Motivating Methods to Support Thai Ninth Grade Students' Levels of Motivation and Learning in Mathematics Classrooms. Journal of Education and Learning, 2016, vol. 5, p. 250-257.*

I'll just say that I believe – not empirically, alas, but only theoretically – that, for someone who has read a lot of Dickens, to shoot his like in the name of some idea is more problematic than for someone who has read no Dickens.

And I am speaking precisely about reading Dickens, Sterne, Stendhal, Dostoevsky, Flaubert, Balzac, Melville, Proust, Musil, and so forth; that is, about literature, not literacy or education.

Joseph Brodsky, Nobel Lecture, December 8, 1987



The search for the truth is at the root of all Generation Z's behavior.

**'Undefined ID'**

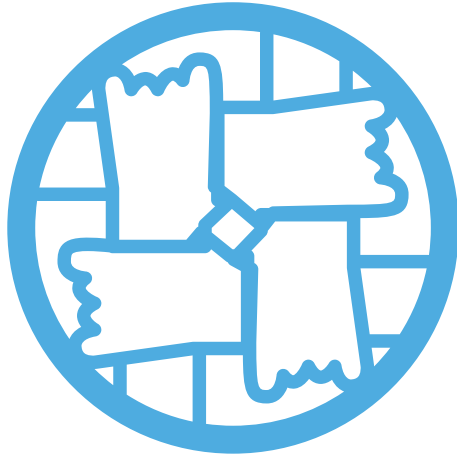
“Don't define yourself in only one way”



Expressing individual **truth**

**'Communaholic'**

“Be radically inclusive”



Connecting through different **truths**

**'Dialoguer'**

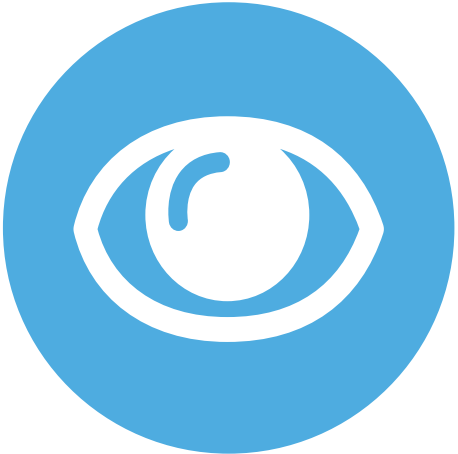
“Have fewer confrontations and more dialogue”



Understanding different **truths**

**Realistic**

“Live life pragmatically”



Unveiling the **truth** behind all things

# FOUR HORSEMEN OF THE LITERARY APOCALYPSE

1. LACK OF COMMONALITY WITH THE PAST
2. SHAME, GUILT, FEAR OF IGNORANCE
3. PATERNALISM
4. LOST IN TRANSLATION

# SEVERAL MODELS TO TEACHING WORLD LITERATURE

1. THE BANKING MODEL (FREIRE, 1970) OR  
THE CULTURAL MODEL (CARTER AND LONG,  
1991)
2. THE LANGUAGE MODEL
3. THE PERSONAL GROWTH MODEL





A FIND-OUT-WHAT-THE-  
TEACHER-THINKS-AND-  
REGURGITATE-IT-BACK-AT-HIM  
COURSE

# SEVERAL MODELS TO TEACHING WORLD LITERATURE

1. THE BANKING MODEL (FREIRE, 1970) OR  
THE CULTURAL MODEL (CARTER AND LONG,  
1991)
2. THE LANGUAGE MODEL
3. THE PERSONAL GROWTH MODEL



# LITERATURE AND SOFT SKILLS: CASE STUDY

1. CRITICAL THINKING — E. T. A. HOFFMANN
2. EMPATHY AND EMOTIONAL INTELLIGENCE —  
FRENCH ROMANTIC CONFESSION LITERATURE
3. INTERCULTURAL COMMUNICATION —  
THE POETRY OF ENGLISH ROMANTICISM
4. RELEVANCE AND UNDERSTANDING OF  
CULTURAL INDUSTRIES — EDGAR ALLAN POE

# CRITICAL THINKING

Class:

Mythologism and Romantic Irony in the Works of E. T. A. Hoffmann

Reading list:

The Golden Pot: A Modern Fairy Tale,

Little Zaches called Cinnabar,

The Sandman,

My Cousin's Corner Window

Inquiry:

Why is Hoffman so close to the modern reader?





# EMPATHY & EI

Class:

French Romantic Confession literature

Reading list:

François-René de Chateaubriand, René

Alfred de Musset, The Confession of a Child of the Century

Benjamin Constant, Adolphe

Inquiry:

when and why do people feel the urge to talk about themselves  
in the first person narrative



# INTERCULTURAL COMMUNICATION

Class:

The poetry of English Romanticism

Reading list (selected poems):

W. Wordsworth

S. T. Coleridge

G. G. Byron

P. B. Shelley

J. Keats

Inquiry:

How does literature reflect sociocultural processes?





# King Charles' Greek Ties Chance for Return of the Stolen Parthenon Marbles



# Stephen Fry calls for return of Parthenon marbles to Athens

Removing sculptures from Greece was like 'removing Eiffel Tower from Paris', says actor



It was in the thirties.

The Academy of Sciences published an anniversary book about Gorky. One of the members of the academic editorial board called me on the phone and asked if I knew the English writer Orchard.

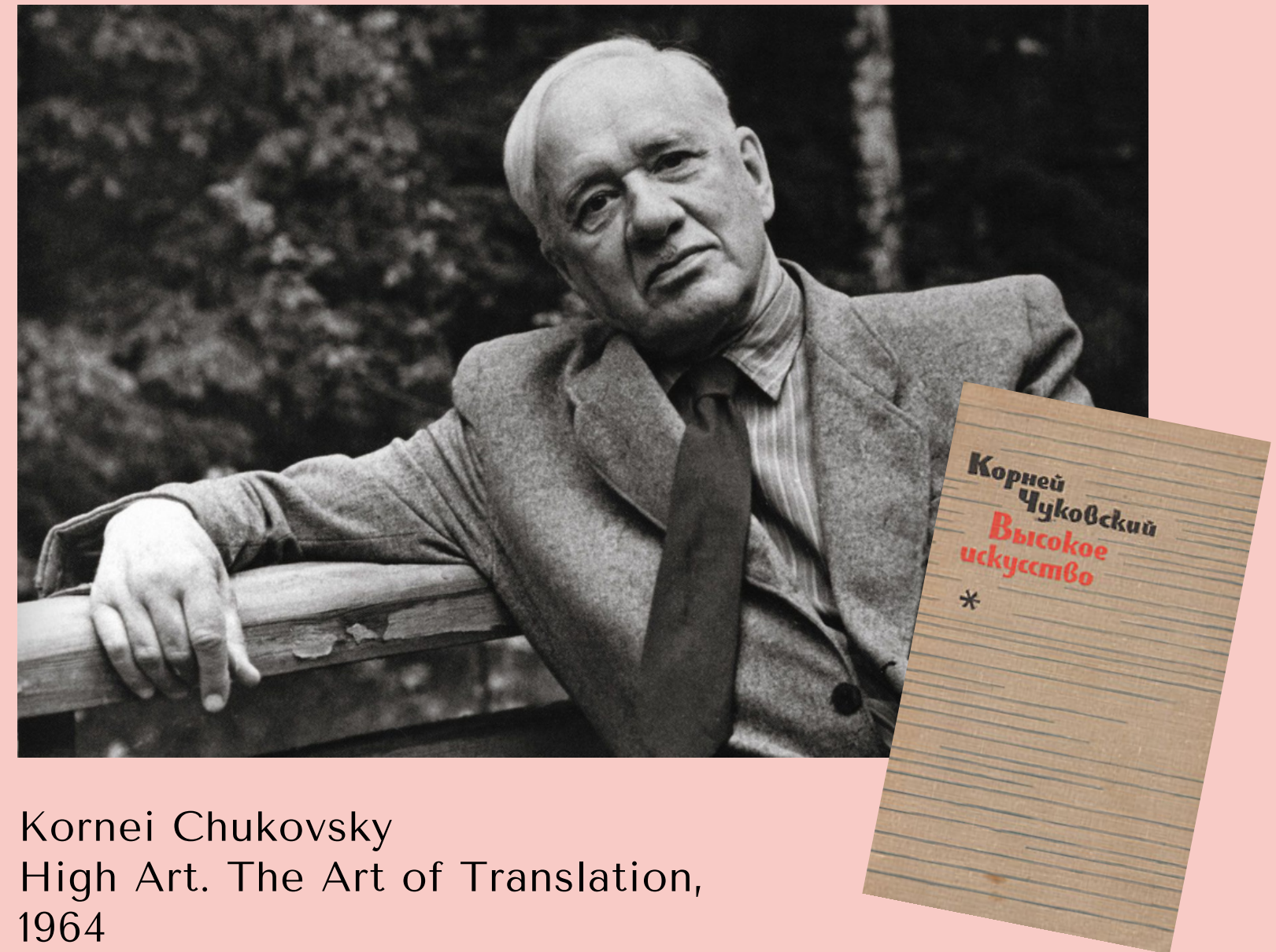
— Orchard?

— Yes. Cherry Orchard.

I laughed right into the phone and explained that Cherry Orchard is not an English writer, but Anton Chekhov's "Cherry Orchard", because "cherry" is a berry in English, and "orchard" is a garden in English.

I was told that I was mistaken, and they sent me a pile of Moscow newspapers for September 25, 1932, which contains a telegram from Bernard Shaw to Gorky.

In this telegram, as far as I could guess, Bernard Shaw praises Gorky's plays for the fact that they do not have such weak-willed and sluggish characters as are derived in Chekhov's "Cherry Orchard", and a TASS employee, translating in a hurry, made a mythical citizen of the British Empire, bourgeois writer Mr. Cherry Orchard, from the title of Chekhov's play, to whom and expressed his censure for the fact that his characters are not like the Gorky.



Kornei Chukovsky  
High Art. The Art of Translation,  
1964





# RELEVANCE

Class:

Aesthetic principles and poetics of Edgar Allan Poe's works

Reading list:

- To Helen, The Raven, Ulalume, The Bells
- The Black Cat, The Facts in the Case of M. Valdemar, The Fall of the House of Usher, The Balloon-Hoax, The Purloined Letter, The Gold-Bug, William Wilson, A Tale of the Ragged Mountains, Three Sundays in a Week
- The Poetic Principle, The Philosophy of Composition

Inquiry:

what conventions did modern pop culture inherit from his work?

In the era of dominant capitalism, choosing the most non-instrumental way of education, that is, studying a non-modern language, classical literature or history, means choosing the most oppositional and radical way of life

# REFERENCES

1. Berman, Jillian. The death of the English major. *The New York Post*, June 5, 2017.  
<https://nypost.com/2017/06/05/the-death-of-the-english-major/>
2. Freire, Paulo. *Pedagogy of the Oppressed* (30th anniversary ed.). New York: Bloomsbury.
3. Goldberg, Nicholas. Where have all the English majors gone? *The Los Angeles Times*, October 22, 2023.  
<https://www.latimes.com/opinion/story/2022-10-24/college-humanities-decline>
4. Heller, Nathan. The End of the English Major. *The New Yorker*, February 27, 2023.  
<https://www.newyorker.com/magazine/2023/03/06/the-end-of-the-english-major>
5. Klinkenborg, Verlyn. The Decline and Fall of the English Major. *The New York Times*, June 22, 2013.  
<https://www.nytimes.com/2013/06/23/opinion/sunday/the-decline-and-fall-of-the-english-major.html>
6. Wildavsky, Ben. The False Binary in Higher Ed. *The Atlantic*, November 12, 2023.  
<https://www.theatlantic.com/ideas/archive/2023/11/dual-mission-colleges-institutions-model/675975/>



THANK YOU FOR COMING

Kirill Veselkin, Fulbright Visiting Researcher